

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
Datum: 2. novembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orije, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 2. novembra 2012.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO TREĆEM ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA
DA IZMIJENI SPISAK DOKAZNIH PREDMETA NA OSNOVU
PRAVILA 65ter**

Tužilaštvo:
g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Obrana Ratka Mladića:
g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 20. jula 2012., tužilaštvo je podnijelo Zahtjev (dalje u tekstu: Zahtjev) kojim traži dopuštenje da doda 194 dokumenta (dalje u tekstu: Predloženi dokazni predmeti) na svoji spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter* od 10. februara 2012. (dalje u tekstu: Spisak dokaznih predmeta).¹ Odbrana je odgovorila 3. avgusta 2012. (dalje u tekstu: Odgovor).² Tužilaštvo je zatražilo odobrenje da replicira 10. avgusta 2012. i podnijelo Repliku (dalje u tekstu: Replika).³ Vijeće je 21. avgusta 2012. izdalo usmeno odobrenje za podnošenje replike.⁴

II. ARGUMENTI STRANA

2. U svom Zahtjevu, tužilaštvo traži dopuštenje da nadopuni svoj Spisak dokaznih predmeta i pridoda različite dokumente kao dokaz o smrti.⁵ Tužilaštvo tvrdi da su Predloženi dokazni predmeti *prima facie* relevantni i važni, budući da pomažu da se utvrdi smrt žrtava koje su relevantne za Četvrtu izmijenjenu optužnicu.⁶ Tužilaštvo tvrdi da ima dobar razlog zašto nije zatražilo da pridoda Predložene dokazne predmete u nekoj ranijoj fazi i da je primijenilo dužnu revnost pri identificiranju Predloženih dokaznih predmeta.⁷ Prema tužilaštvu, dokumenti su zbog količine materijala koji je nagomilan u ovom predmetu tek sad otkriveni tokom pregleda dokumenata.⁸ Tužilaštvo tvrdi da u ovoj fazi postupka predložena izmjena ne bi nanijela štetu odbrani, imajući u vidu da su Predloženi dokazni predmeti objelodanjeni odbrani 29. juna 2012., da su jednoznačni što se tiče sadržaja i da ne obuhvataju materijal koji se odnosi neposredno na odgovornost optuženog.⁹

¹ Treći zahtjev tužilaštva za izmjenu Spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*, 20. juli 2012.

² Odgovor odbrane na Treći zahtjev tužilaštva za izmjenu Spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*, 3. avgust 2012.

³ Zahtjev tužilaštva da mu se odobri replika na Odgovor odbrane na Treći zahtjev tužilaštva za izmjenu Spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*, 10. avgust 2012.

⁴ T.1285-1286.

⁵ Zahtjev, par. 1.

⁶ Zahtjev, par. 7-9.

⁷ Zahtjev, par. 10-13.

⁸ Zahtjev, par. 11-12; Replika, par. 6.

⁹ Zahtjev, par. 14-17; Replika, par. 12, 17-18.

3. Odbrana se protivi dodavanju Predloženih dokaznih predmeta na Spisak dokaznih predmeta i kao preliminarno pitanje ističe problem da ih većina nema uza se priložen engleski, odnosno francuski prijevod.¹⁰ Odbrana tvrdi da tužilaštvo nije primijenilo dužnu revnost i nije zatražilo da se Predloženi dokazni predmeti pridodaju čim je to bilo moguće, s obzirom na to da je većina Predloženih dokaznih predmeta bila godinama u posjedu tužilaštva.¹¹ Odbrana dodaje da tužilaštvo čak priznaje da je znalo za te dokumente, budući je više puta sugerisalo njihovo pridodavanje.¹² Odbrana tvrdi da je tužilaštvo više puta prekršilo obaveze objelodanjivanja i da bi, ako se odobri Zahtjev, to nepravilno i štetno uticalo na prava optuženog.¹³ Odbrana, prema tome, traži od Vijeća da u cijelosti odbije Zahtjev ili da, alternativno, obustavi postupak na pet mjeseci kako bi joj se dalo vremena da pregleda Predložene dokazne predmete.¹⁴

III. MJERODAVNO PRAVO

4. Vijeće podsjeća i poziva se na mjerodavne pravne odredbe koje regulišu izmjene spiskova dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, kao što je prethodno već navedeno u jednoj drugoj odluci.¹⁵

IV. DISKUSIJA

5. Odbrana preliminarno napominje da većina Predloženih dokaznih predmeta nije bila prevedena na službeni jezik Međunarodnog suda.¹⁶ Dana 21. avgusta 2012., Vijeće je od tužilaštva zatražilo da učita engleske prijevode svih Predloženih dokaznih predmeta u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: *eCourt*).¹⁷ Dana 3. oktobra 2012.,

¹⁰ Odgovor, par. 1-2.

¹¹ Odgovor, par. 7-8, 12.

¹² Odgovor, par. 11-12.

¹³ Odgovor, par. 19-22.

¹⁴ Odgovor, par. 22-23.

¹⁵ Odluka po Drugom zahtjevu tužilaštva za izmjenu spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, 27. juni 2012.

¹⁶ Odgovor, par. 2.

¹⁷ T. 1285-1286.

tužilaštvo je neslužbenim putem obavijestilo Vijeće i odbranu da su svi engleski prijevodi učitani u *eCourt* sistem. Vijeće napominje da odbrana ne tvrdi da će pretrpjeti štetu u slučaju da nedostaju engleski prijevodi. Nadalje, uzimajući u obzir da su Predloženi dokazni predmeti bili učitani ili u verziji na BHS-u ili na engleskom jeziku u *eCourt* sistem od 6. jula 2012., Vijeće nalazi da je tužilaštvo dostavilo dokumente odbrani na jeziku koji ona razumije. Dana 21. augusta 2012., Vijeće je nadalje zatražilo od tužilaštva da pregleda Predložene dokazne predmete, kako bi se osiguralo da nema nikakvog preklapanja s presuđenim činjenicama koje je Vijeće formalno primilo na znanje.¹⁸ Dana 21. septembra 2012., tužilaštvo je neslužbenim putem obavijestilo Vijeće da je pregledalo Predložene dokazne predmete i da je shodno tome povuklo svoj zahtjev da na Spisak dokaznih predmeta doda dokumente broj 28185 i 28304 na osnovu pravila 65ter. Vijeće se stoga više neće baviti tim dokaznim predmetima.

6. Tužilaštvo je kategorizovalo Predložene dokazne predmete u četiri grupe: 114 sudskih rješenja o smrtnim slučajevima; 41 spisak ili izvještaj o nestalim licima; 16 fotografija i/ili crteža u vezi s obdukcijama, odnosno lokacijama za ekshumaciju; kao i još 21 relevantni dokazni predmet kao što su izvještaji o obdukcijama, potvrde o smrti, izvještaji o ekshumacijama i izvještaji o identifikacijama.¹⁹

7. Vijeće zaključuje da su Predloženi dokazni predmeti *prima facie* relevantni i da imaju dokaznu vrijednost, budući da dokazuju smrt žrtava iz priloga Optužnici, odnosno pružaju informacije o tome kako su žrtve identifikovane. S tim u vezi, među stranama nema spora. Vijeće, međutim, izražava zabrinutost zbog dokumenata broj 28118, 28196 i 28263 na osnovu pravila 65ter. Što se tiče dokumenta broj 28118 na osnovu pravila 65ter, obrasca za unošenje podataka preko kojeg se mogu dostaviti informacije o kršenjima humanitarnog prava u bivšoj Jugoslaviji, Vijeće napominje da taj dokument ima i svoju originalnu verziju koja je dostupna kako na BHS-u tako i na engleskom jeziku, kao i prilog koji je izgleda izvadak iz tog dokumenta, a koji sadrži samo odgovore na pitanja. Tužilaštvo je dalo do znanja da je Predloženi dokazni predmet relevantan što

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Zahtjev, par. 1, 7; Dodatak A.

se tiče broja žrtava navedenih u priložima.²⁰ Osim toga, Predloženi dokazni predmet sadrži podatke o licima koja se ne navode kao žrtve u Priložima Optužnici. Uzimajući u obzir dužinu originalne verzije, kao i činjenicu da prilog osim toga sadrži podatke o žrtvama koji se ne navode u Priložima Optužnici, Vijeće poziva tužilaštvo da, ako želi podnijeti svoj dokument na uvrštavanje u dokazni spis, formuliра izvadak na primjeren način. Što se tiče dokumenata broj 28196 i 28263 na osnovu pravila 65ter, Vijeće napominje da niti jedan od tih dokumenata ne sadrži nikakav potpis, te da dokument broj 28196 na osnovu pravila 65ter nema službenog zaglavlja. Vijeće bi moglo, prema tome, zatražiti više podataka u vezi sa sastavljačima tih dokumenata ako tužilaštvo zatraži da te dokumente uvrsti u dokazni spis.

8. Vijeće napominje da je Zahtjev podnesen više od pet mjeseci nakon što je Tužilaštvo podnijelo svoj spisak Dokaznih predmeta. Međutim, objašnjenje tužilaštva za traženje dopuštenja da se Predloženi dokazni predmeti pridodaju u ovoj fazi postupka jeste da su ti dokumenti otkriveni tek sada prilikom pregleda dokumenata koji je u toku, i to zbog velike količine materijala u ovom predmetu. Nadalje, pri procjeni da li bi pridodavanje Predloženih dokaznih predmeta na Spisak dokaznih predmeta u ovoj fazi postupka predstavljalo nepotrebnii teret za odbranu, Vijeće je razmotrilo, *inter alia*, važnost Predloženih dokaznih predmeta za izvođenje dokaza tužilaštva, količinu i kompleksnost predloženih dokaznih predmeta, kao i to koliko su bili dostupni odbrani. Vijeće smatra da su, bez obzira na velik broj Predloženih dokaznih predmeta, ti predmeti ili ograničene dužine, ili je riječ o fotografskim materijalima. Vijeće nadalje smatra da se ne čini da su Predloženi dokazni predmeti kompleksne prirode. Osim toga, Predloženi dokazni predmeti su bili na raspolaganju odbrani ili na BHS-u ili na engleskom jeziku od 29. juna 2012., što znači da je odbrana imala vremena da ih pregleda. Shodno tome, Vijeće nalazi da su argumenti koje je iznijelo tužilaštvo dovoljni da podupru tvrdnju da pridodavanje Predloženih dokaznih predmeta na Spisak dokaznih predmeta neće nepotrebno opteretiti odbranu i da, prema tome, nema opravdanja za obustavu postupka. Bez obzira na kasni zahtjev za pridodavanje Predloženih dokaznih predmeta na Spisak

²⁰ Zahtjev, Dodatak A, str. 1.

dokaznih predmeta i primjedbe koje je iznijela odbrana, Vijeće se uvjerilo da je ipak u interesu pravde da se Zahtjev odobri.

9. Argument odbrane, koji nije ni konkretiziran niti elaboriran, da druga kršenja obaveze objelodanjivanja opravdavaju odbijanje Zahtjeva, Vijeće ne smatra uvjerljivim. Budući da tužilaštvo u određenoj mjeri nije na vrijeme ispunilo svoju obavezu objelodanjivanja, Vijeće je naložilo primjenu adekvatnog pravnog lijeka, i Vijeće ne smatra da to ima bilo kakvog uticaja na suštinu konkretnog zahtjeva.

V. DISPOZITIV

10. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu članova 20(1) i 21(4) Statuta i Pravila 65ter(E) (iii) Pravilnika, Vijeće djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev, zaključuje da je Zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokumenata broj 28185 i 28384 na osnovu pravila 65ter **BESPREDMETAN** i **ODBIJA** zahtjev odbrane za petomjesečnom odgodom postupka.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orie,
predsjedavajući

Dana 2. novembra 2012.,
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]